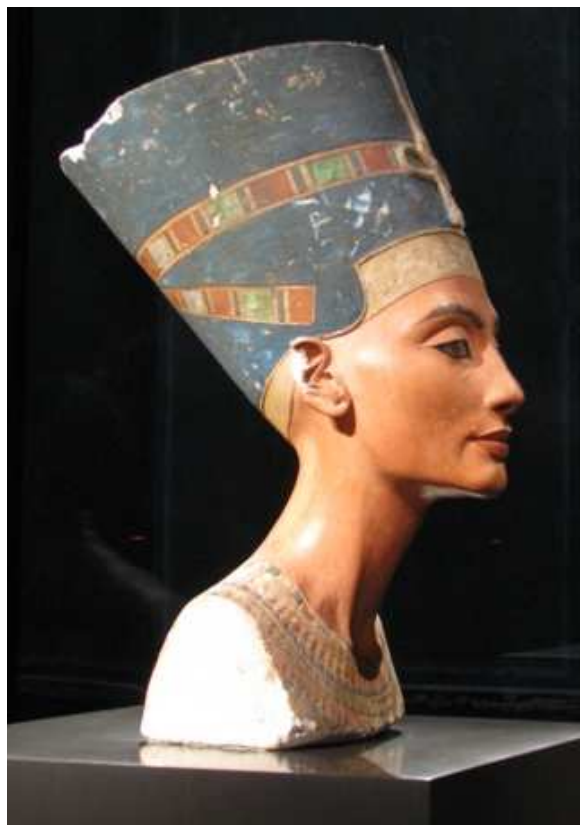


Deutsch - Alemão

Lektion 11 (elf) (Lição 11)

Na última lição, fizemos um passeio por Berlim. Hoje, queremos dar uma olhada em pelo menos um dos fabulosos museus. Escolhamos o **Neues Museum**, o Museu Novo. O museu foi destruído pela guerra e reinaugurado após 70 anos, no dia 17 de outubro de 2009. O busto da rainha egípcia Nefretiti, uma das obras de arte mais famosas da Antiguidade, está de novo, no Neues Museum de Berlim.

In der letzten Lektion machten wir einen Spaziergang durch Berlin. Heute wollen wir einen Blick werfen (em alemão se lança uma olhada!) in wenigstens eines der berühmten Museen. Wir wollen das Neue Museum wählen. Das Museum wurde durch den Krieg zerstört und wieder eingeweiht nach 70 Jahren, am 17. Oktober 2009. Die Büste der ägyptischen Königin Nofretete, eines der berühmtesten Kunstwerke der Antike, ist erneut im Neuen Museum zu Berlin. (einweihen = inaugurar)



A obra de arte mais famosa do acervo do Neues Museum é o busto de Nefretiti, mulher principal do faraó Akhenaton. (*Echnaton* oder *Amenophis IV*), 18. Dynastie, ca.1340 v.u.Z (*vor unserer Zeit = antes de Cristo*)

O Neues Museum foi o local original de exposição da rainha na Alemanha, ali instalada em 1923, e ela foi sua principal atração desde o primeiro dia.

(Enquanto o Museo Novo esteve fechado, ela morou no Museu Egípcio de Berlim –*wo ich vor Jahren die Ehre hatte, sie sehen zu dürfen.*)

Das Neue Museum war der originale Ausstellungsort der Königin in Deutschland, 1923 dort eingerichtet, und sie war seine (des Museums) Hauptattraktion vom ersten Tag an. (Während das Neue Museum geschlossen war, wohnte sie im Ägyptischen Museum von Berlin.)



*"Spaziergang im Garten"
Echnaton und Nofretete*

A restauração do museu esteve a cargo do arquitecto britânico David Chipperfield, durou seis anos e custou 200 milhões de euros.

O reputado arquitecto tentou manter a estrutura e os materiais originais, optando também por deixar os buracos de balas do tempo da guerra na fachada do prédio e em manter os estragos causados pelo passar do tempo. Só as partes do Museu totalmente irreparáveis foram substituídas.

Chipperfield criou, desta maneira, um memorial ao desejo destructivo do ser humano- obra-prima desamparada de Deus.

O Neues Museum, projectado por Friedrich August Stueler, foi construído entre 1843 e 1855.

Die Restaurierung des Museums stand unter der Leitung des englischen Architekten David Chipperfield; sie dauerte sechs Jahre und kostete 200 Millionen Euro.

Der bekannte Architekt versuchte die Struktur und die originalen Materialien zu erhalten; er entschloss sich, auch in der Fassade des Gebäudes die Kugellöcher aus der Zeit des Krieges zu lassen und auch die Schäden zu erhalten, die der Lauf der Zeit verursacht hatte. Nur die völlig unreparierbaren Teile des Museums wurden ersetzt.

Chipperfield schuf auf diese Weise ein Mahnmal für die Zerstörungslust des Menschen – Gottes hilfloses Meisterwerk..

Das Neue Museum, entworfen von Friedrich August Stueler, wurde zwischen 1843 und 1855 konstruiert (und zwischen 1943 und 1945 bombardiert).

Sabe-se que Nefertiti teve seis filhas e que é possível que uma delas tenha se casado com Tutancâmon, o jovem faraó que restaurou a religião tradicional. (Akhenaton havia tentado instaurar uma espécie de culto monoteísta ao Sol.)

Ao contrário do que aconteceu com o suposto genro (*Schwiegersohn*), desencavado em toda a sua rica e sublime glória, a tumba da Nefertiti até hoje não foi encontrada.

Man weiß, dass Nofretete sechs Töchter hatte und dass es möglich ist, dass sich eine davon mit Tutanchamun verheiratet hatte, dem jungen Pharaos, der die traditionelle Religion wieder einführte. (Echnaton hatte versucht, eine Art monotheistischen Sonnenkult einzuführen.)

Im Gegensatz zu dem, was mit dem mutmaßlichen Schwiegersohn passierte- ausgegraben (1922) in seiner ganzen reichen und sublimen Glorie-, wurde das Grab der Nofretete bis heute nicht gefunden.

O arqueólogo (*Archäologe*) alemão Ludwig Borchardt descobriu (*entdeckte*), em dezembro de 1912, o busto da rainha na oficina (*Werkstatt, Atelier*) do escultor (*Bildhauer*) Tutmés.

<http://www.onlinestichworte.de/Tutanchamun.htm>

Neueste DNA-Untersuchungen (Presseverlautbarung vom 17.2.2010) an Tutanchamuns Mumie lassen vermuten, dass der neunzehnjährige (?) Monarch nicht ermordet wurde, sondern der Kombination mehrerer Krankheiten erlag (Knochenkrankheit und Malaria).

Fragen

Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen nach dem Text:

(Responda, por favor, às seguintes perguntas de acordo com o texto)

1. Was geschah mit dem Neuen Museum während des Krieges?
2. Wann wurde das Neue Museum wiedereröffnet?
3. Wessen Büste ist wieder im Neuen Museum?
4. Unter wessen Leitung stand die Restaurierung (= Restauration)?
5. Was kostete die Restaurierung, und wie lange dauerte sie?
6. Wurde die Büste im Grab der Königin gefunden?
7. Wo wurde die Büste gefunden? (Wann und von wem?)
8. Wo wurde die Büste hergestellt (fabricado)?

Antworten

1. Während des Krieges wurde das Museum zerstört.
2. Das Neue Museum wurde am 17. Oktober 2009 wiedereröffnet.
3. Nofretetes Büste (die Büste von Nofretete) ist wieder im Neuen Museum.
4. Die Restaurierung stand unter der Leitung des englischen Architekten David Chipperfield.
5. Die Restaurierung kostete hundertmillionen Euro und dauerte sechs Jahre lang.
(Repare que não há nunca um –s no fim de *Euro, Dollar, Mark, ...*)
6. Nein, das Grab der Königin Nofretete wurde noch nicht entdeckt.
7. Am 6. Dezember 1912 entdeckte der deutsche Archäologe Ludwig Borchardt die Büste der Königin Nofretete in der Werkstatt (nicht *Werkstadt!*) des Bildhauers Thutmosis in Amarna.
(Em espanhol, 'oficina' significa escritório e 'taller' é uma oficina tipo brasileira)
8. Die Büste wurde in Amarna hergestellt (ou: die Büste ist in Amarna hergestellt worden).
Sobre as formas da **voz passiva** vamos falar em breve. Mas, já pode-se dizer que os alemães gostam muito da voz passiva.
O busto foi fabricado em Amarna (ou: tem sido fabricado)
Die Büste war in Amarna hergestellt **worden**.
O busto tinha sido fabricado em Amarna.

Atenção: O participio passado de *werden* não leva o prefixo *ge-* quando se usa como auxiliar da passiva, e vai sempre para o fim da frase.

Deus é insatisfeito com a humanidade (compare Gênesis 6.5)

Gott ist unzufrieden mit der Menschheit (vergleiche Gen.6,5)

Um dia, Deus, muito insatisfeito com a humanidade e os seus pecados, decidiu pôr fim a tudo.

Deus reuniu então todos os líderes mundiais para comunicar-lhes pessoalmente a sua decisão de acabar com a humanidade em 24 horas.

Eines Tages entschloss (decidiu) *Gott sich, allem ein Ende zu bereiten* (pôr fim a tudo),
(denn er war) *sehr unzufrieden mit der Menschheit und ihren Sünden*.

Gott vereinigte (reuniu) *also alle Führer auf der Welt, um ihnen persönlich seinen Entschluss mitzuteilen, in 24 Stunden mit der Menschheit Schluss zu machen*.
(reunir = *zusammenrufen, vereinigen*; comunicar = *mitteilen*, para comunicar = *um mitzuteilen*; acabar com = *Schluss machen mit*)

Deus disse: "Reuni-vos aqui para comunicar que extinguirei (*ich werde auslöschen*) a humanidade em 24 horas".

Gott sagte: "Ich habe euch hier vereinigt, um mitzuteilen, dass ich die Menschheit in 24 (vierundzwanzig) Stunden auslöschen werde.

Portanto, voltem aos respectivos países e digam aos Povos que estejam preparados. Têm 24 horas! (os respectivos países = *die jeweiligen Länder*)
Also, kehrt zurück zu den jeweiligen Ländern und sagt den Völkern, dass sie

vorbereitet sein sollen. Sie haben 24 Stunden!

O primeiro a reunir o povo foi OBAMA.

Em Washington, através (*mittels*) de uma mensagem à nação, OBAMA disse:

"Americanos, eu tenho uma boa notícia e uma má notícia para dar."

"A boa notícia é que Deus existe e que ele falou comigo."

Mas, claro, já sabíamos disso.

"A má notícia é que esta grande Nação, nosso grande Sonho, só tem 24 horas de existência. Este é o desejo de Deus."

Der erste, der sein Volk zusammen rief war Obama. (zusammenrufen = reunir)

In Washington sagte Obama mittels einer Mitteilung an die Nation:

"Amerikaner, ich habe eine gute und eine schlechte Nachricht zu geben."

"Die gute Nachricht ist, dass Gott existiert und dass er mit mir gesprochen hat."

Aber klar, das wussten wir schon.

"Die schlechte Nachricht ist, dass diese große Nation, unser großer Traum, nur 24 Stunden lang existieren wird. Das ist der Wunsch Gottes."

Fidel Castro reuniu todos os cubanos e disse:

"Camaradas, povo Cubano, tenho duas más notícias.

A primeira é que Deus existe... sim, eu vi-o, estava mesmo à minha frente!!!

Estive enganado este tempo todo (*die ganze Zeit über*)...

A segunda má notícia é que em 24 horas esta magnífica Revolução pela qual (*für die*) tanto temos lutado, vai deixar de existir." (*vai deixar wird aufhören*)

Fidel Castro rief alle Kubaner zusammen und sagte:

"Kameraden, kubanisches Volk, ich habe zwei schlechte Nachrichten.

Die erste ist, dass Gott existiert...ja, ich sah ihn, er stand direkt vor mir!!!

Ich hatte mich die ganze Zeit über getäuscht ...

Die zweite schlechte Nachricht ist, dass in 24 Stunden diese großartige Revolution, für die wir so sehr gekämpft haben, aufhören wird zu existieren."

Finalmente, no Brasil, Lula dá uma conferência de imprensa:

"Brasileiros, hoje é um dia muito especial para todos nós. Tenho duas boas notícias.

A primeira boa notícia é que eu sou um enviado de Deus, um mensageiro, porque conversei com Ele pessoalmente.

A segunda boa notícia é que, conforme constava do Programa do Governo, em apenas em 24 horas, serão erradicados para sempre o desemprego, o analfabetismo, o tráfico de drogas, a corrupção, a

pedofilia, os problemas de transporte, água e luz, habitação, de burocracia, e, o mais espectacular de tudo: todos os impostos vão acabar, assim como a miséria e a pobreza neste País!! É o Governo cumprindo tudo o que prometeu!!!"

In Brasilien, schließlich, gibt Lula eine Pressekonferenz:

"Brasilianer, heute ist für uns alle ein ganz besonderer Tag. Ich habe zwei gute Nachrichten.

Die erste gute Nachricht ist, dass ich ein Gesandter Gottes bin, ein Kurier, weil ich mit Ihm persönlich gesprochen habe.

Die zweite gute Nachricht ist, dass –dem Regierungsprogramm entsprechend- in nur 24 Stunden ausgelöscht werden: die Arbeitslosigkeit, der Analphabetismus, der Drogenhandel, die Korruption, die Pädophilie, die Probleme bei Transport, Wasser und Licht (Energie), Wohnung und Bürokratie – und das Spektakulärste von allem: Alle Steuern werden verschwinden, sowie auch das Elend und die Armut in diesem Land !! Es ist die Regierung, die alles erfüllt, was sie versprochen hat!!!" (prometer = versprechen)

A turma em Brasília já está -como se pode ouvir de fontes, normalmente bem informadas, - fortemente trabalhando em desenvolver os planos para uma Nova Terra Brasiliensis: muitas leis e mais órgãos de controle: um verdadeiro paraíso dos burocratas do "não mais no lugar 88". (88º é o lugar do Brasil no ranking mundial da educação, feito pela Unesco em 2009. Paraguai e Bolívia estão à nossa frente. –Todo mundo que ouviu falou que o nível de alerta está no máximo. Mas, calma, poderia ser pior.)

O Novo PdH ('Partido da Honestidade') trará incomparáveis benefícios para esta Nova Terra. O Novo PdH restaurará até mesmo as relações pacíficas que existiam no jardim do Éden. O lobo, de fato, residirá com o cordeiro e o próprio leopardo se deitará com o cabritinho, ... e um pequeno rapaz, um verdadeiro Filho da Nova Terra, é que será o pastor deles (ver Isaiás 11:6-9).

Na Nova Terra, as pessoas não mais morarão espremidas em enormes prédios de apartamentos ou em degradantes favelas com tanto 'tráfego'..., pois os novos líderes prometem que: E o que prometem, ...é prometido.

E como vamos traduzir isso ao alemão? Let´s try!

Die Clique in Brasilia ist schon –wie man aus gewöhnlich gut informierten Quellen hören kann- voll dabei, an der Entwicklung von Plänen zu arbeiten für eine Nova Terra Brasiliensis: viele Gesetze und mehr Kontrollorgane: Ein wahrhaftes Paradies für Bürokraten des "Nie wieder an 88. Stelle!".

Die Neue PdH wird unvergleichliche Wohltaten für diese Neue Welt bringen. Die Neue PdH wird sogar die friedlichen Beziehungen wieder herstellen, die im Garten Eden existierten. Der Wolf wird tatsächlich mit dem Lamm wohnen, und selbst der Leopard wird sich zum Zicklein legen, ... und ein kleiner Junge, ein wahrhafter Sohn der Neuen Erde, wird ihr Hüter sein.

In der Neuen Welt werden die Menschen nicht mehr ausgequetscht in riesigen Apartmenthäusern wohnen oder in entwürdigenden Favelas mit ihrem starken 'Verkehr'..., denn die neuen Führer versprechen ... Und was sie versprechen, ...das ist versprochen.

Grammatik

Das Adverb (Fortsetzung, Wiederholung)

Os advérbios são invariáveis (indeclináveis) e podem ser usados para especificar verbos, adjetivos e outros advérbios. Eles indicam circunstâncias de tempo (*temporale Umstandsbestimmung* U.B.), de espaço (*lokale U.B.*), de modo (*modale U.B.*) e de causa (*kausale U.B.*)

Há alguns poucos advérbios simples, p.ex.: *da, dort, gern, hier, jetzt, oft*. A seguinte tabela mostra alguns dos **advérbios** mais usados:

lokal (Raum, Ort)	temporal (Zeit)	modal (Art und Weise)	kausal (Begründungen)
<i>dort</i> ali, lá	<i>bald</i> em breve	<i>gerne</i> com prazer	<i>darum</i> por isso
<i>da</i> aí	<i>gestern</i> ontem	<i>eilends</i> com urgência	<i>warum?</i> por quê?
<i>wo?</i> onde?	<i>nachmittags</i> de (à) tarde	<i>sehr</i> muito	<i>deshalb</i> por isso
<i>dorthin</i> para lá	<i>vorher</i> antes	<i>wie?</i> como?	<i>weshalb?</i> por quê
<i>wohin?</i> para onde?	<i>nachher</i> depois	<i>außerdem</i> além disso	<i>trotzdem</i> apesar disso
<i>dorthier</i> de lá, dali	<i>danach</i> em seguida	<i>dagegen</i> contra, por outro lado	<i>dennoch</i> não obstante
<i>woher?</i> de onde?	<i>wann?</i> quando?	<i>hingegen</i> no entanto	<i>sonst</i> senão
usw.	usw.	usw.	usw.

O advérbio de modo é morfologicamente idêntico ao adjetivo predicativo, não tem formas especiais (à parte algumas exceções).

Das Mädchen ist nett. A moça é simpática.

Das Mädchen lächelt nett (Adv.). A moça sorri simpaticamente.

Der Junge ist systematisch. O rapaz é sistemático.

Der Junge lernt systematisch. O rapaz estuda sistematicamente.

Mas, a maioria dos advérbios alemães são vocábulos compostos, p.ex. pelo acréscimo de um sufixo: *-lings, -lich, -mal, -maßen, -s, -wärts, -weise* .

blindlings cegamente

wirtschaftlich economicamente

manchmal às vezes, de vez em quando

folgendermaßen de seguinte maneira
sonntags aos domingos
auswärts em outra cidade (*er arbeitet auswärts* ele trabalha em outra cidade)
schlafenderweise enquanto estava dormindo

Os advérbios com os sufixos – *lich* ou – *weise* correspondem muitas vezes aos advérbios com –mente, em português: *intelligenterweise* inteligentemente, *fälschlicherweise* erroneamente, *wissenschaftlich* cientificamente, *freundschaftlich* amigavelmente etc., mas: *beispielsweise* por exemplo.

Apenas alguns poucos advérbios é que levam o sufixo –*weise* acrescentada à forma do genitivo plural do adjetivo:

glücklich = feliz → *glücklicherweise* = felizmente,
normal = normal → *normalerweise* = normalmente,
klug = inteligente → *klugerweise* = inteligentemente

Diese Adverbien (Singular: Adverb) beziehen sich i.A. nicht auf die vier 'Umstände', sondern drücken oft persönliche Meinungen oder Beurteilungen des Sprechenden aus.

Esses advérbios não indicam as circunstâncias (tempo, lugar, modo, causa) em que algo ocorre, mas expressam muitas vezes uma opinião ou avaliação do falante a respeito do que ele está dizendo.

Estes advérbios chamam-se '**advérbios sentenciais**' (alguns autores alemães falam de *Modalwörter*).

Beispiele:

Möglicherweise wird er morgen kommen. Possivelmente ele vai vir amanhã.

Er wird bestimmt bald kommen. Certamente não tardará em vir.

Vielleicht werden wir uns in Berlin wieder treffen. Talvez voltaremos a encontrar-nos em Berlin.

Das wäre wirklich fein. Isso realmente seria legal.

Beide arbeiten schnell und systematisch. Ambos trabalham rápida e sistematicamente. (...você lembra-se que só o último advérbio derivado recebe o sufixo '-mente' ?)

A oração subordinada

Quero voltar à lição 4, p. 9, para falar, outra vez, sobre a construção das orações alemãs:

Als ich sie (Akk.) fragte, ob sie etwas essen möchte, schüttelte sie nur den Kopf.
Quando *lhe* (Dat.) perguntei *se ela queria comer alguma coisa*, abanou apenas com a cabeça.

(**Repare** que *fragte* e *schüttelte* -ambas são formas do Präteritum- são traduzidas pelos PPS 'perguntei' e 'abanou'. **PPS** = Pretérito Perfeito simples.)

Ob = **se** é uma **conjunção**. Uma conjunção introduz sempre uma *oração subordinada* (**Nebensatz**) e num **Nebensatz** o verbo vai para o fim da frase. A oração subordinada,

em alemão, é sempre assinalada (*gekennzeichnet*) por uma ou duas vírgulas. Na seguinte frase com a conjunção *dass* (= que) precisamos apenas uma vírgula (*ein Komma*): *Sie glaubt, dass ihre Mutter krank ist*. Ela crê que a sua mãe está doente.

A oração principal (**Hauptsatz**) é: *sie glaubt* ela crê.

A oração: 'A casa que compramos é grande. *Das Haus, das wir gekauft haben, ist groß*.' compõe-se de duas orações: uma oração principal, **Hauptsatz (HS)**, a casa é grande, *das Haus ist groß*, e uma oração subordinada, **Nebensatz (NS)**, que compramos, *das wir gekauft haben*. (Em vez de *Nebensatz* diz-se, também, *Gliedsatz*.)

A parte 'que compramos' é indispensável (*unentbehrlich*) para a compreensão (*Verständnis*) da oração principal, por isso **não** é colocada entre vírgulas.

Se só pronuncio o HS, ninguém sabrá, de que casa estou falando. Mas se acresço o NS, a gente sabe de que casa estou falando. Utilizamos, em alemão, duas vírgulas (*zwei Kommas*)

Não esqueça! Os alemães põem vírgulas em partes das frases onde os brasileiros não as usam:

Uma oração principal e uma oração subordinada estão separadas por uma vírgula, em alemão. Se há várias orações subordinadas numa frase, cada uma fica entre vírgulas: *Er nahm sein Fahrrad, das er in der Schule gelassen hatte, und fuhr nach Hause*. Ele pegou a bicicleta que tinha deixado na escola e foi para casa.

Mas:

Den Koffer, dessen Schlüssel verloren ging (se perdeu), kann ich nicht benutzen. A mala, cuja chave (a chave da qual) se perdeu, não posso usar.

Em português (e em espanhol) coloca-se só tais orações subordinadas entre vírgulas, que não têm importância para o entendimento da frase principal (*Hauptsatz*). (Considera-se importante somente o fato de que a mala não pode ser usada.)

Relativpronomen

Orações subordinadas que são conectadas com a oração principal por meio de um **pronome relativo** (*Relativpronomen*), chamam-se **orações relativas** (*Relativsätze*).

Os pronomes relativos possuem, em alemão, as mesmas formas que o **artigo definido** (veja lição 3, p. 9), exceto no dativo plural e nas formas do genitivo:

Bestimmter Artikel (artigo definido)

Singular	masculino	feminino	neutro	Plural
Nominativo	<i>der</i>	<i>di-e</i>	<i>das</i>	<i>di-e</i>
Genitivo	<i>d-es</i>	<i>d-er</i>	<i>d-es</i>	<i>d-er</i>
Dativo	<i>d-em</i>	<i>d-er</i>	<i>d-em</i>	<i>d-en</i>
Acusativo	<i>d-en</i>	<i>di-e</i>	<i>das</i>	<i>di-e</i>

Relativpronomen (pronomen relativo)

Singular	masculino	feminino	neutro	Plural
Nominativo	<i>der</i>	<i>di-e</i>	<i>das</i>	<i>di-e</i>
Genitivo	<i>dessen</i>	<i>deren</i>	<i>dessen</i>	<i>deren</i>
Dativo	<i>d-em</i>	<i>d-er</i>	<i>d-em</i>	<i>denen</i>
Acusativo	<i>d-en</i>	<i>di-e</i>	<i>das</i>	<i>di-e</i>

O pronome relativo refere-se a uma palavra determinada –a um substantivo ou a um pronome- da oração principal. Chama-se esta palavra '**termo antecedente**' (*Bezugswort*).

Os pronomes relativos concordam em *gênero* e em *número* com o **termo antecedente** (com o *Bezugswort*), ou seja, com o substantivo ou pronome a que se referem. O *caso* de um pronome relativo depende do papel que ele desempenha na oração subordinada (= Relativsatz).

Beispiele:

*Das ist der Wagen, **der** mir gefällt.* Este é o carro que me agrada.

HS: *Das ist der Wagen,* **NS:** *der mir gefällt*

Frage: *wer gefällt mir?* **Antwort:** *der Wagen* → **Rel.pron.:** masc., sing., nominativo → *das Relativpronomen lautet (é) der*

*Das ist das Auto, **das** mir gefällt.* Este é o carro que me agrada.

Frage: *was gefällt mir?* **Antwort:** *das Auto* →

Rel.pron. neutro, sing., nominativo → o pron. rel. é *das*

*Hier ist die Tasche, **die** ich gekauft habe.* Aqui está a bolsa que eu comprei.

HS: *Hier ist die Tasche,* **NS:** *die ich gekauft habe*

Frage: *wen habe ich gekauft?* **Antwort:** *die Tasche* →

Rel.pron.: fem., sing., acusativo → o pron. rel. é *die*

As **formas genitivas** consideram, em alemão, apenas o *possuidor*. Isso é diferente, portanto, do português, onde **cujo(s)**, **cuja(s)** concordam em gênero e número com a *coisa possuída*, ou seja com o substantivo que se lhes segue.

cujo (cuja, cujos, cujas) *dessen, deren* (entspricht: do qual, da qual)

Cujo ist ein Relativpronomen, das auf einen **Besitz** hinweist, d.h. es hat *possessive* Bedeutung.

Es muss sich in **Geschlecht und Zahl** nach dem **nachfolgenden** Substantiv richten.

*Es gibt Personen, **deren** Leben sich ohne Sinn verströmt.* (*deren* → *die Personen*)

Existem pessoas cuja vida se escoia (*ausströmen*) sem sentido. (cuja → vida)

Exemplos:

Das ist die Dame, **deren** Wagen rot ist. (Der Genitiv **deren** bezieht sich auf das feminine Bezugswort **Dame**.)

Este é a senhora **cujo** carro é vermelho. (Das Relativpronomen **cujo** bezieht sich auf den Besitz = o possuído, also auf das nachfolgende maskuline **carro**.)

Das ist der Mann, **dessen** Bücher alt sind. (Der Genitiv **dessen** bezieht sich auf das maskuline Bezugswort **Mann**.)

Este é o homen **cujos** livros são velhos. (Das Relativpronomen **cujos** bezieht sich auf den Besitz = o possuído, also auf das nachfolgende maskuline **livros**.)

Der vom Relativpronomen eingeleitete Gliedsatz (= Relativsatz) spielt die Rolle eines **Adjektivs** und heißt daher im Portugiesischen **oração adjetiva**.

A **oração relativa** exerce o papel de um **adjetivo**. Por isso é chamado, em português, **oração subordinada adjetiva**. Isto é, uma oração adjetiva acrescenta uma informação a respeito de algo ou alguém já mencionado anteriormente.

Der Relativsatz spielt die Rolle eines Adjektivs. Daher wird er im Portugiesischen 'oração subordinada adjetiva' genannt. Das heißt, eine oração adjetiva fügt eine Information bezüglich etwas oder jemanden hinzu, das oder der vorher schon genannt worden ist. (hinzufügen = acrescentar; genannt werden = heißen = ser chamado; bezüglich = mit Bezug auf = referente a)

Beispiele:

O filho cujo pai (oder: o pai do qual) morreu... *Der Sohn, dessen Vater starb, ...*
Aquela é a pessoa cuja casa é bonita. *Jenes ist die Person, deren Haus hübsch ist.*
A mulher ficou observando o marido, cujos olhos não revelavam outra coisa a não ser tristeza.

Die Frau fuhr fort, den Gatten zu beobachten, dessen Augen nichts anderes enthüllten als Traurigkeit.

In der folgenden Tabelle finden Sie die portugiesischen **Relativpronomen** nochmals zusammengestellt (vgl. **PfD**, Lektion 9, Seite 12):

veränderlich			unveränderlich
	masculino	feminino	
Singular	o qual quanto cujo	a qual quanta cuja	que quem
Plural	os quais quantos cujos	as quais quantas cujas	onde

Há formas variáveis (*veränderlich*) e invariáveis (*unveränderlich*).
Es gibt veränderliche und unveränderliche Formen.
Beachten Sie, dass que und quem sich im Plural nicht ändern.

Exemplos:

1. A carta **na qual** fica o dinheiro.

Der Brief = a carta, é masculino, em alemão. Por conseguinte é preciso dizer:

Der Brief, in dem das Geld steckt (= *ist, sich befindet*)

2. Os estudantes **os quais** (ou 'que') foram a Berlim eram brasileiros.

Die Studenten, die nach Berlin gingen, waren Brasilianer.

3. Foi ela **quem** olhou primeiro, **quem** sorriu primeiro.

Sie war es, die zuerst schaute (*schauen* = olhar), *die zuerst lächelte* (*lächeln* = sorrir)

4. Comprei o livro. Você recomendou (*empfehlen* verbo **irregular** = recomendar) o livro.

Faça um **Relativsatz!**

Comprei o livro que você recomendou.

Ich kaufte das Buch, das Sie empfohlen haben. (**empfehlen**, *empfahl*, *empfohlen*)

ich empfehle, du empfi^hehlst, er empfi^hehlt, wir empfehlen, sie empfehlen (presente)

ich empfahl, du empfa^hhlst, er/sie/es empfa^hl, ..., sie empfahlen (pretérito)

ich habe empfo^hlem, du hast empfo^hlen, er/sie/es hat empfo^hlen ... (perfeito)

Veja Lekt.3, S.10 ou http://www.duden.de/produkte/downloads/duden04_verben.pdf

ou <http://conj.dactus2000.de/showverb.php?verb=empfehlen> (sehr gut)

Indikativ Präsens	Indikativ Präteritum	Indikativ Futur I
ich empfehle	ich empfahl	ich werde empfehlen
du empfiehlst	du empfahlst	du wirst empfehlen
er empfiehlt	er empfahl	er wird empfehlen
sie empfiehlt	sie empfahl	sie wird empfehlen
es empfiehlt	es empfahl	es wird empfehlen
wir empfehlen	wir empfahlen	wir werden empfehlen
ihr empfehlt	ihr empfahlt	ihr werdet empfehlen
sie empfehlen	sie empfahlen	sie werden empfehlen
Indikativ Perfekt	Indikativ Plusquamperfekt	Indikativ Futur II
ich habe empfohlen	ich hatte empfohlen	ich werde empfohlen haben
du hast empfohlen	du hattest empfohlen	du wirst empfohlen haben
er hat empfohlen	er hatte empfohlen	er wird empfohlen haben
sie hat empfohlen	sie hatte empfohlen	sie wird empfohlen haben
es hat empfohlen	es hatte empfohlen	es wird empfohlen haben
wir haben empfohlen	wir hatten empfohlen	wir werden empfohlen haben
ihr habt empfohlen	ihr hattet empfohlen	ihr werdet empfohlen haben
sie haben empfohlen	sie hatten empfohlen	sie werden empfohlen haben

Konjunktiv I Präsens	Konjunktiv I Perfekt	Konjunktiv I Futur I
ich empfehle	ich habe empfohlen	ich werde empfehlen
du empfiehlest	du habest empfohlen	du werdest empfehlen
er empfehle	er habe empfohlen	er werde empfehlen
sie empfehle	sie habe empfohlen	sie werde empfehlen
es empfehle	es habe empfohlen	es werde empfehlen
wir empfehlen	wir haben empfohlen	wir werden empfehlen
ihr empfehlet	ihr habet empfohlen	ihr werdet empfehlen
sie empfehlen	sie haben empfohlen	sie werden empfehlen
Konjunktiv II Präteritum	Konjunktiv II Plusquamperfekt	Konjunktiv II Futur I
ich empfähle, ich empföhle	ich hätte empfohlen	ich würde empfehlen
du empfählest, du empföhlest	du hättest empfohlen	du würdest empfehlen
er empfähle, er empföhle	er hätte empfohlen	er würde empfehlen
sie empfähle, sie empföhle	sie hätte empfohlen	sie würde empfehlen
es empfähle, es empföhle	es hätte empfohlen	es würde empfehlen
wir empfählen, wir empföhlen	wir hätten empfohlen	wir würden empfehlen
ihr empfählet, ihr empföhlet	ihr hättet empfohlen	ihr würdet empfehlen
sie empfählen, sie empföhlen	sie hätten empfohlen	sie würden empfehlen
Konjunktiv I Futur II	Konjunktiv II Futur II	Partizip & Imperativ
ich werde empfohlen haben	ich würde empfohlen haben	empfehlend
du werdest empfohlen haben	du würdest empfohlen haben	empfohlen
er werde empfohlen haben	er würde empfohlen haben	empfiehl
sie werde empfohlen haben	sie würde empfohlen haben	empfehlen wir
es werde empfohlen haben	es würde empfohlen haben	empfeht
wir werden empfohlen haben	wir würden empfohlen haben	empfehlen Sie
ihr werdet empfohlen haben	ihr würdet empfohlen haben	
sie werden empfohlen haben	sie würden empfohlen haben	

Usa-se muito raras vezes o Konjunktiv II Präteritum. Veja Lekt.5, S.7 com as explicações.

Zusatz

Rossini über Beethoven Rossini fala de Beethoven

Beethoven foi batizado em 17 de dezembro de 1770, tendo nascido presumivelmente no dia anterior, em Bonn, Renânia do Norte, Alemanha. Morreu em Viena em 26 de março de 1827.

Gioachino Antonio **Rossini** (Pésaro, 29 de fevereiro de 1792 — Passy, Paris, 13 de novembro de 1868) foi um compositor erudito italiano.

Fala Rossini:

In Wien nahm ich an der Aufführung (execução) einer seiner Sinfonien teil, der Eroica (dritte Sinfonie). (teilnehmen, ich nahm teil = assistir, eu assisti a) Diese Musik hat mich verwirrt (verwirren = transtornar). Ich hatte nur einen Gedanken (pensamento): das große Genie kennen lernen, ihn wenigstens (ao menos) einmal sehen (...) (kennen lernen = conhecer, ich habe kennen gelernt = eu conheci)

Em Viena, assisti à execução de uma de suas sinfonias, a **Eroica** (3ª Sinfonia). Essa música me transtornou. Só tinha um pensamento: conhecer o grande gênio, vê-lo ao menos uma vez. (...)

Als er mich sah, sagte er in einem verständlichen (compreensível) Italienisch: "Ah! Rossini, Sie sind der Autor von 'Il Barbieri di Siviglia'? Ich gratuliere Dir; es ist eine ausgezeichnete opera buffa (...). (opera buffa = komische Oper) Solange (enquanto) es eine italienische Oper gibt, wird sie aufgeführt werden (será montada). Mach (imp. de machen) niemals etwas anderes (outra coisa), nur opera buffa!: es wäre das Schicksal (destino) herausfordern (forçar), wenn du in einer anderen Gattung (gênero) triumphieren wolltest."

Quando me viu, disse num italiano compreensível: "Ah! Rossini, é você o autor de 'Il Barbieri di Siviglia'? Eu te felicito; é uma excelente 'opera buffa' (...). Enquanto existir uma ópera italiana, ela será montada. Não faça nunca outra coisa, só 'opera buffa!': seria forçar o destino se você quisesse triunfar em outro gênero."

"Aber", unterbrach Carpani, der mich begleitete, "Maestro Rossini hat schon eine große Anzahl von 'operas serias' komponiert: Tancredi, Mosè; ich habe sie Ihnen schon vor langer Zeit geschickt und empfehle, dass Sie sie prüfen."

"Mas", interrompeu Carpani, que me acompanhava, "o maestro Rossini já compôs grande número de 'operas serias': Tancredi, Mosè; eu as enviei ao senhor há um bom tempo e recomendo que as examine."

"Ich habe einen Blick in alle geworfen", antwortete Beethoven, "aber, sehen Sie, die 'ernste Oper' liegt nicht in der Natur der Italiener. Um das wahrhafte Drama darzustellen, haben sie nicht genügend Musikwissenschaft; und wie, übrigens, könnten sie sie in Italien bekommen? ..."

"Eu dei uma olhada nelas todas", respondeu Beethoven, "mas, veja, a ópera séria não está na natureza dos italianos. Para abordar o verdadeiro drama, eles não têm suficiente ciência musical; e como, aliás, eles poderiam adquiri-la na Itália?..."

(...) Ich sprach ihm von meiner Bewunderung seines Genies, von meiner Dankbarkeit, mich empfangen zu haben ... Er antwortete mir mit einem tiefen Seufzer und mit diesem einzigen Wort:

'Oh! Un infelice!' *Oh! Ein Unglücklicher.*

(...) Disse-lhe de minha admiração por seu gênio, de minha gratidão por ter me recebido... Ele me respondeu com um profundo suspiro e com esta única palavra 'Oh! Un infelice!'

Übungen

1. *In Wien habe ich eine Aufführung von Rossinis 'Il Barbiere di Siviglia' gesehen. Diese Oper hat mich fasziniert (faszinieren fascinar).*
2. *Ich hatte nur einen Gedanken: ihn wenigstens einmal zu sehen.*
3. *Die Bilder (retratos), die wir von ihm kennen, zeigen eine undefinierbare Traurigkeit.*
4. *Die Frau fuhr fort, das Bild des Musikers zu beobachten, dessen Augen nichts anderes enthüllten als Traurigkeit. Er starb mit 57 Jahren (siebenundfünfzig).*
5. *Als er mich sah, rief er: "Ah! Rossini, ich habe ihren 'Barbiere' gesehen, er ist eine ausgezeichnete 'Komische Oper'. Es wird ihr Schicksal sein, nur komische Opern zu machen. (Opera buffa = komische Oper)*
6. *Die ernste Oper liegt den Italienern nicht. (das liegt mir nicht = não é do meu feitio ou gosto)*

Übersetzung

1. Em Viena assisti a uma execução de *Il Barbiere de Siviglia* de Rossini. Essa ópera me fascinou.
2. Só tinha um pensamento: vê-lo ao menos uma vez.
3. Os retratos que conhecemos dele mostram uma tristeza indefinível.
4. A mulher ficou observando o retrato do músico, cujos olhos não revelavam outra coisa a não ser tristeza. Ele morreu com 57 anos.
5. Quando me viu, gritou: "Ah! Rossini, eu vi o seu 'Barbiere', é uma excelente 'opera buffa'. Será seu destino, fazer somente opera buffa.
6. A ópera séria não é do feitio (gosto) dos italianos.